

Robin Hammond Zimbabwe

Robin Hammond Zimbabwe

The West is accustomed to tales of barbarism, committed in third world countries by military regimes led by ill-educated thugs in uniform - Bokassa, Amin, Pol Pot. But it has been tumbled by Mugabe.

L'Occident est habitué aux récits de barbarie commis dans les pays du tiers monde par des régimes militaires dirigés par des voyous en uniforme mal éduqués - Bokassa, Amin, Pol Pot, etc.

He is a highly educated, suave and eloquent man who wears Saville Row suits. He speaks beautiful English. He fooled us all.

C'est un homme très instruit, suave et éloquent qui porte des costumes de Saville Row. Il parle un anglais magnifique. Il nous a tous dupés.

As a rookie reporter in 1975 I was the first journalist to write his biography. His articulate charm and sophisticated persona, coupled with his glorious vision for a Zimbabwe free from the humiliating shackles of colonialism, where every person would walk in dignity, regardless of race, tribe or creed, made me his ardent supporter.

En 1975, en tant que journaliste débutant, j'ai été le premier à écrire sa biographie. Son charme communicatif et sa personnalité sophistiquée, associés à sa vision glorieuse d'un Zimbabwe libéré des chaînes humiliantes du colonialisme, où chaque personne marcherait dans la dignité, sans distinction de race, de tribu ou de croyance, ont fait de moi un ardent partisan.

Together with millions of my countrymen, I wept for joy, as he raised our flag for the first time on 18 April 1980, and proclaimed to white, black and brown Zimbabweans: «Today we are bound together as one nation: Freedom tasted sweet and he inspired us to believe in a bright tomorrow - with health, education and housing for all.

Avec des millions de mes compatriotes, j'ai pleuré de joie lorsqu'il a hissé notre drapeau pour la première fois le 18 avril 1980 et qu'il a proclamé aux Zimbabweans blancs, noirs et bruns : « Aujourd'hui, nous sommes unis en une seule nation » : Le goût de la liberté était doux et il nous a incités à croire en un avenir radieux - avec la santé, l'éducation et le logement pour tous.

For many years after independence, Mugabe was the western world's African darling. They feted him, showered him with honorary degrees, fed his ego with awards and his coffers with bilateral aid. So mesmerized was he, that his genocide of an estimated 20,000 people in Matabeleland in the early 80s was dismissed as an inconvenient truth.

Pendant de nombreuses années après l'indépendance, Mugabe a été la coqueluche africaine du monde occidental. Ils l'ont fêté, l'ont couvert de diplômes honorifiques, ont nourri son ego de récompenses et ses

coffres d'aide bilatérale. Il était tellement envoûtant que son génocide d'environ 20 000 personnes dans le Matabeleland au début des années 80 a été considéré comme une vérité dérangeante.

Over the past 10 years - the weary, barren years of my exile - I have wept again: but never for joy. I wept when I saw the photographs in this book - the bloody, beaten bodies of my people, the wide, scared eyes of our fatherless children. Robin Hammond has captured with heart-wrenching accuracy the destruction of our dreams - the blood-stained tatters they have become.

Au cours des dix dernières années - les années épuisantes et stériles de mon exil - j'ai pleuré à nouveau, mais jamais de joie. J'ai pleuré en voyant les photographies de ce livre - les corps ensanglantés et battus de mon peuple, les yeux écarquillés et effrayés de nos enfants orphelins de père. Robin Hammond a saisi avec une précision déchirante la destruction de nos rêves - les lambeaux tachés de sang qu'ils sont devenus.

I'm sure many world leaders would like to murder journalists who snap at their heels daily; exposing their weaknesses, olding them accountable, bringing their dark secrets and craven self-serving into the light. But they don't actually send out armed thugs on government pay to thrash, maim and kill them. In Mugabe's Zimbabwe journalists are an endangered species. His regime has bombed and banned newspapers, blown up radio stations, confiscated - stole, that is - transmission equipment, kidnapped and deported foreign journalists, arrested, locked up and beaten local journalists. Knowing all this, Hammond still undertook his mission to give a voice to the voiceless through his Lens. And he has paid the price - harassed interrogated, imprisoned.

Je suis sûr que de nombreux dirigeants du monde aimeraient assassiner les journalistes qui les talonnent quotidiennement, dénonçant leurs faiblesses, les obligeant à rendre des comptes, révélant au grand jour leurs sombres secrets et leur égocentrisme. Mais ils n'envoient pas de voyous armés payés par le gouvernement pour les frapper, les mutiler et les tuer. Dans le Zimbabwe de Mugabe, les journalistes sont une espèce en voie de disparition. Son régime a bombardé et interdit des journaux, fait exploser des stations de radio, confisqué - volé, donc - du matériel de transmission, kidnappé et déporté des journalistes étrangers, arrêté, enfermé et battu des journalistes locaux. Sachant tout cela, Hammond a tout de même entrepris sa mission de donner une voix aux sans-voix à travers sa lentille. Et il en a payé le prix - harcelé, interrogé, emprisonné.

His courage and commitment is demonstrated by his becoming one with his subjects, sharing their pain, their fear. Only thus could he have produced photographs like this - a priceless record of the evidence of man's inhumanity to man, through people who have witnessed barbarity at its worst. As a white man trying to melt into the shadows to avoid Mugabe's thugs, and having to move in predominantly black communities, Hammond's relationship of trust with the people whose stories he has so evocatively captured and enunciated to the world in this book is key. Betrayal by any one of them could have meant torture, imprisonment and even death.

Son courage et son engagement sont attestés par le fait qu'il ne fait qu'un avec ses sujets, partageant leur douleur, leur peur. Ce n'est qu'ainsi qu'il a pu produire des photographies comme celles-ci - un témoignage inestimable de l'inhumanité de l'homme envers l'homme, par l'intermédiaire de personnes qui ont été témoins de la barbarie dans ses pires aspects. En tant qu'homme blanc essayant de se fondre dans l'ombre pour éviter les voyous de Mugabe, et devant se déplacer dans des communautés majoritairement noires, la relation de confiance de Hammond avec les personnes dont il a capturé les histoires de manière si évocatrice et les a exposées au monde entier dans ce livre est essentielle. La trahison de l'un d'entre eux aurait pu être synonyme de torture, d'emprisonnement, voire de mort.

Mugabe has said publicly that he believes in the power of the gun. I believe in the power of words - and in the power of these beautiful terrible photographs. Their publication will ensure that no-one is deceived - as I and my countrymen once were - by the monster who refuses to relinquish power in Zimbabwe, and in doing so destroys the lives of millions.

Mugabe a déclaré publiquement qu'il croyait au pouvoir des armes. Je crois au pouvoir des mots - et au pouvoir de ces magnifiques et terribles photographies. Leur publication permettra de s'assurer que personne n'est

trompé - comme moi et mon pays l'ont été - par le monstre qui refuse de céder le pouvoir au Zimbabwe et qui, ce faisant, détruit la vie de millions de personnes.

Wilf Mbanga, editor / The Zimbabwean

Wilf Mbanga, rédacteur en chef / The Zimbabwean